

Teaching resources

Ma vie avant et maintenant

Quand j'étais petit(e)....

Les équipes de santé mentale de Médecins Sans Frontières ont soigné les enfants au Niger.



Juan-Carlos Tomasi (MSF)

Using different tenses together

Theme - Global and Social Issues

Hindatou a 23 ans. C'est la grande sœur de Mohammed (14 ans) et de Halisa (13 ans).

Je m'appelle Hindatou, ma famille est originaire du Nigeria et j'ai quatre frères et sœurs. Mon père est agriculteur, mais il ne cultive plus rien car pendant la guerre ils nous ont tout pris. Ils sont venus et ils ont tué beaucoup de gens dans le village. Nous avons couru loin et lorsque nous étions en fuite, certains membres de la famille sont morts de soif. Un jour des hommes sont venus et (ils) nous ont enlevés, moi mes trois frères et ma sœur. Ils m'ont dit que je devais épouser l'un d'entre eux, mais à la fin Mohamed, Halisa et moi, nous avons réussi à nous échapper. Je ne sais rien de mes deux autres frères et Halisa et Mohamed ne vont pas bien. Halisa est toujours agitée; la nuit, elle fait les cauchemars, il en va le même pour Mohamed, il a été témoin de plusieurs meurtres.

Dans le sud-est du Niger, 250 000 personnes réfugiées, déplacées et rapatriées vivent dans les conditions extrêmes dans les camps de Diffa, victimes d'un conflit armé, régional, qui dure déjà depuis quatre ans.

1 - Find the French for:

- 1. My family is from Nigeria**
- 2. He no longer grows anything**
- 3. They took everything from us**
- 4. We ran far away**
- 5. They took us**
- 6. I had to marry one of them**
- 7. We managed to escape**
- 8. I don't know anything of my two other brothers**
- 9. It is the same for Mohamed**
- 10. Victims of an armed conflict**

AÏCHA

Aïcha (9 ans) et sa mère Fatsouma.

Aïcha a 9 ans et elle a dû fuir au Niger en traversant la forêt. Sa mère, Fatsouma explique son histoire.

Nous avons entendu des coups de feu. Ils attaquaient le village, nous avons couru. Puis mon cousin a été tué par une balle perdue. Quand nous sommes arrivés au Niger, Aïcha a arrêté de jouer. Elle disait qu'elle voulait être seule. Elle faisait des cauchemars, elle se réveillait et s'enfuyait en courant. Je devais l'attraper et la ramener.

Aïcha va mieux, elle ne fait plus de cauchemars et elle joue avec ses amis. Dans le Sud-Est du Niger, 250 000 personnes réfugiées, déplacées et rapatriées vivent dans des conditions extrêmes dans les camps de Diffa, victimes d'un conflit armé régional qui dure déjà depuis quatre ans.



Juan-Carlos Tomasi (MSF)

2 - Look through what Aïcha says and put the verbs into the correct column ...

Present	Perfect	Imperfect
Elle a	Elle a dû	Ils attaquaient
Elle explique	Nous avons entendu	

3 –Translation into English

Translate into English: Higher

Quand nous sommes arrivés au Niger, Aïcha a arrêté de jouer. Elle disait qu’elle voulait être seule. Elle faisait des cauchemars, elle se réveillait et s’enfuyait en courant. Je devais l’attraper et la ramener. Aïcha va mieux, elle ne fait plus de cauchemars et elle joue avec ses amis

Translate into English: Foundation

Je m’appelle Hindatou, ma famille est originaire du Nigeria et j’ai quatre frères et sœurs. Mon père est agriculteur, mais il ne cultive plus rien.

Dans le sud-est du Niger, 250 000 personnes réfugiées vivent dans les conditions extrêmes dans les camps.

4 – Translation into French

Translate into French: Higher



Hindatou: I used to live in Nigeria and now I live in Niger. I had to leave my country because of the violence. When we arrived I was tired and I wanted to sleep. Yesterday I was sad, today I feel better and tomorrow I will be happier.

Translate into French: Foundation

1. I have two brothers and three sisters
2. My mother is a doctor
3. My family comes from France
4. I play with my friends
5. I like football



Juan-Carlos Tomasi (MSF)

<p>The imperfect tense is used for:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Something that used to happen in the past</i> • <i>Something that was happening</i> • <i>What something was like</i> • <i>A repeated action in the past</i> <p>The perfect tense is used for:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>A single completed action in the past</i> • <i>What someone has done</i> • <i>What someone did</i> 	  <p>Juan-Carlos Tomasi (MSF)</p>
---	---

The Imperfect Tense - Take the 'nous' form of the present tense, remove the 'ons' and add the imperfect endings – AIS / AIS / AIT / IONS / IEZ / AIENT

SEE KEY EXAMPLES BELOW – ÊTRE IS IRREGULAR

AVOIR – to have	ÊTRE – to be	FAIRE – to do
J'avais – I had / used to have	J'étais – I was / used to be	Je faisais – I did / used to do / was doing
Tu avais	Tu étais	Tu faisais
Il / elle / on avait	Il / elle / on était	Il / elle / on faisait
Nous avions	Nous étions	Nous faisions
Vous aviez	Vous étiez	Vous faisiez
Ils / elles avaient	Ils / elles étaient	Ils / elles faisaient

Perfect or Imperfect?

Remember the perfect is a completed action in the past and the imperfect is more descriptive of what was happening or what used to happen eg:

Je faisais mes devoirs quand ma soeur a allumé la télé
I was doing my homework when my sister put on the TV

Aïcha a arrêté de jouer et elle était toujours seule
Aïcha stopped playing and she was always alone

EXTENSION: TRANSCRIPT

La situation au Niger

Dans le Sud-Est du Niger, 250 000 personnes fuguées, déplacées et rapatriées vivent dans des conditions extrêmes dans les camps de Diffa, victimes d'un conflit armé régional qui dure déjà depuis quatre ans.

Les enfants constituent près de 70% de la population de ces camps. Les équipes de santé mentale de MSF ont soigné environ 700 enfants à Diffa entre mars et juin 2018.

Il y a des enfants qui ont vu comment des maisons ont été incendiées, Tous ces enfants-là ont été obligés de quitter leur milieu d'origine, pour se retrouver dans les camps de déplacés

- Forte nervosité
- Cauchmars
- Anxiété
- Agressivité
- Peur constante
- Tristesse

Suite à tout cela, ces enfants présentent des symptômes sur le plan mental.

Halisa, 13 ans a été sequestrée pendant plusieurs mois

Mohammed, 14 ans a été témoin de plusieurs meurtres

Anas, 12 ans a dû fuir de chez lui.

Pour le moment, on ne peut pas dire que la situation s'est normalisée.

La situation est toujours... Disons, les atrocités continuent à se produire, même dans les camps de déplacés, (pourquoi? Parce que) les attaques se répètent toujours, et les enfants continuent à vivre les mêmes situations.

Aicha, 9 ans a souffert de la faim pendant sa fuite

Mariam, 10 ans a subi une agression sexuelle

Issa, 10 ans a assisté à l'exécution d'un autre enfant

Dans la région de Diffa, MSF fournit des soins de santé mentale et psychosociaux à travers des consultations individuelles et des sessions de groupe.

35% des patients soignés au premier semestre 2018 étaient des enfants de moins de 14 ans.

Extension translate:

1. *I was alone when he returned**
2. *She wanted to go out and I said 'no'*
3. *He was sad when we met*
4. *I was thinking when she spoke*
5. *The cat was asleep when the dog barked (aboyer)*
6. *The dog was barking when the cat returned**

Further information

For further information on Médecins Sans Frontières and our life saving work please visit: www.msf.org.uk